

**Cahier des clauses
administratives particulières
(C.C.A.P.)
*Capitolato delle clausole
amministrative particolare***

**Marché de prestations de surveillance non-
armée avec détection de métaux pour
l'Académie de France à Rome**

***Appalto per l'attribuzione del servizio di
vigilanza non armata con controllo al metal
detector per l'Accademia di Francia a Roma.***

Procédure formalisée
Procedura formalizzata

ARTICLE 1: OBJET – DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1: OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 Objet de l'appel d'offres

1.1 Oggetto della gara d'appalto

L'objet du présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP) concerne les prestations de surveillance non-armée, détection de métaux et tours d'inspection nocturnes de l'ensemble du parc de l'Académie de France à Rome.

L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative riguarda il servizio di vigilanza non armata con controllo metal detector e giri d'ispezione notturna dell'intero parco e giardino storico dell'Accademia di Francia a Roma.

1.2 Allotissement

1.2 Decomposizione in lotti

Le marché se compose d'un lot unique : service de surveillance non-armée pour l'Académie de France à Rome.

L'appalto è composto di un unico lotto: servizio di vigilanza non armata per l'Accademia di Francia a Roma.

1.3 Variantes et options

1.3 Variazioni e opzioni

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.

ARTICLE 2: COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES

ARTICOLO 2: DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE

2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation

2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :
I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:

VILLA MÉDICIS

A – PIECE GENERALE

A – DOCUMENTO GENERALE

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes et services (CCAG-FCS) approuvé par arrêté du 19 janvier 2009.

Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle forniture e servizi correnti (CCAG-FCS), approvato con l'ordinanza del 19 gennaio 2009.

B – PIECES PARTICULIERES

B – DOCUMENTI PARTICOLARI

1. L'acte d'engagement (AE) ;

1. L'atto d'impegno;

2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;

2. Il regolamento della gara d'appalto;

3. Le présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seule foi ;

3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;

4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

4. Il capitolato tecnico.

2.2 Présentation des candidatures

2.2 Presentazione delle candidature

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

A/ Les justificatifs nécessaires à l'éligibilité

- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et auto-certification anti-mafia pour les candidats italiens).

B/ Les documents techniques d'évaluation

- Une présentation détaillée de l'entreprise, comprenant obligatoirement
 - o Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier la capacité économique et financière : chiffre d'affaires sur les 3 dernières années ;

VILLA MÉDICIS

- Les renseignements et/ou documents permettant d'apprécier les capacités techniques et professionnelles : effectifs moyens annuels ;
- Les entreprises de création récente peuvent justifier leurs capacités par tout autre moyen ;
- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise ;
- Les CV du personnel d'encadrement et du personnel amené à fournir les prestations ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note d'intention détaillée présentant les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée. Cette note doit comprendre :
 - A. Niveau professionnel (formation, etc) ;
 - B. Méthodes de travail et contrôle qualité des prestations fournies ;
 - C. Capacité d'intervention entre les agents et la centrale opérative ;
 - D. Synthèse des offres amélioratives au regard des services demandés dans le présent appel d'offres.

I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:

A/ I documenti necessari all'ammissibilità al bando

- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

B/ I documenti tecnici di valutazione

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda che deve comprendere:*
 - *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità economica e finanziaria: fatturato degli ultimi 3 anni;*
 - *Informazioni e/o documenti che permettono di valutare la capacità tecnica e professionale: effettivi medi annuali;*
 - *Le aziende create recentemente possono giustificare le loro capacità con qualsiasi altro mezzo;*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda;*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento e del personale che fornirà la prestazione;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti le modalità con cui si intende svolgere la prestazione. Questa nota deve comprendere:*
 - *A. Livello di professionalità (corsi di formazione, ecc.);*
 - *B. Procedure e controllo della qualità del servizio realizzato;*
 - *C. Capacità di intervento tra agente e centrale operativa;*
 - *D. Sintesi delle offerte che sono migliori di quelle richieste dal bando di gara.*

ARTICLE 3 : DELAIS D'EXECUTION **ARTICOLO 3: TERMINI DI ESECUZIONE**

3.1 Durée de la prestation

3.1 Durata della prestazione

La prestation est requise pour une durée de **douze (12) mois** à compter de la notification du marché. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite, dans la limite de **quatre (4) reconductions**.

*La prestazione è richiesta per un periodo di **dodici (12) mesi** dalla data di notificazione del mercato. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo, entro un limite di **quattro (4) rinnovi**.*

3.2 Prolongation du délai d'exécution

3.2 Proroga del termine di esecuzione

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.

3.4 Dénonciation du contrat

3.4 Risoluzione del contratto

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.

3.5 Mesures coercitives

3.5 Misure coercitive

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de **dix (10) jours** à l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui

auront été signalés.

À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

*Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di **dieci (10) giorni** all'impresa per la ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.*

Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.

ARTICLE 4 : CONTENU DES PRESTATIONS

ARTICOLO 4: CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI

Les prestations à réaliser sont détaillées dans le cahier des clauses techniques particulières.

I servizi da fornire sono dettagliati nel capitolato tecnico.

ARTICLE 5 : CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 5: CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

5.1 Conditions générales

5.1 Condizioni generali

Les prestations devront être conformes aux stipulations de la mise en concurrence. Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

Le prestazioni dovranno essere conformi alle disposizioni del bando di gara. Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.

Le contractant doit remplir les dispositions de la présente offre dans leur intégralité et de manière professionnelle, avec le plus grand soin et de la manière la plus scrupuleuse, dans le plein respect des dispositions du présent cahier des charges et de l'offre présentée.

VILLA MÉDICIS

L'Appaltatore dovrà adempiere a quanto previsto dal presente appalto integralmente e a perfetta regola d'arte, con la massima cura e scrupolosità, nel pieno rispetto di quanto previsto nel presente Capitolato d'Oneri nonché nell'offerta presentata.

Après l'attribution de l'appel d'offres, l'autorité contractante convoque le contractant pour un premier rendez-vous afin de définir les procédures de mise en place du service.

La Stazione Appaltante, a seguito dell'aggiudicazione della gara, convocherà l'appaltatore per un briefing iniziale dove verranno definite le modalità di fornitura del servizio.

Pendant toute la durée des prestations :

Durante tutta la durata delle prestazioni:

- Le prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l'usage de son matériel. Il garantit l'Académie de France à Rome contre tout recours.
- *Il fornitore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell'uso del materiale. Garantisce l'Accademia di Francia a Roma contro ogni ricorso.*
- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l'Académie de France à Rome soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d'y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall'Accademia di Francia a Roma o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.
- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire

doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires en accord avec l'Académie.

Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie in accordo con l'Accademia.

5.2 Modalités de fourniture des services demandés

5.2 Modalità di erogazione dei servizi richiesti

Le prestataire indiquera une personne de contact dont le rôle sera de superviser et de coordonner l'exécution du service.

Il prestatore indicherà un referente con ruolo di supervisione e coordinamento dell'esecuzione della prestazione.

5.3 - Comportement et discipline

5.3 - Comportamento e disciplina

Les employés du contractant travaillant dans les structures de l'Académie sont tenus de se comporter de la manière la plus polie et la plus correcte et d'agir avec la plus grande diligence professionnelle à tout moment.

Le personnel doit respecter scrupuleusement les règles et procédures de service et de sécurité de l'Académie, ainsi que le code de conduite en vigueur dans l'établissement. Ce dernier se réserve le droit, à sa seule discrétion, de demander le remplacement du personnel jugé inapte à l'exécution du service.

En cas d'insuffisance professionnelle du personnel, l'autorité contractante en informe le prestataire qui doit, dans un délai maximum de 5 jours, résoudre le problème et, à défaut, remplacer le personnel jugé inapte.

Dans les 10 jours suivant l'attribution du service – et à l'occasion de toute augmentation ou remplacement de personnel – l'entrepreneur s'engage à transmettre à l'Académie, pour approbation, tous les curriculum vitae, les certificats des cours dispensés sur la sécurité sur le lieu de travail (formation de base et spécifique, lutte contre l'incendie, premiers secours et agents de sécurité) et les auto-certifications faites conformément au décret présidentiel 445 de 2000, concernant les tâches confiées aux opérateurs qui seront employés pour réaliser les activités.

En particulier, le contractant doit s'assurer que son personnel :

1. remette immédiatement les objets perdus, quels que soient leur valeur et leur état, trouvés dans la structure, au responsable de l'Académie ;
2. signale sans délai, aux services compétents de l'Académie et à son supérieur hiérarchique direct, toute anomalie qu'il découvre au cours de l'exécution du service et signale rapidement tout

VILLA MÉDICIS

- comportement anormal du public ;
3. maintienne un comportement correct à tout moment ;
 4. n'accepte aucun ordre de personnes extérieures dans l'exercice de ses fonctions ;
 5. ne fume pas, ne mange pas ou n'utilise pas un téléphone portable (sauf pour des raisons d'urgence) à l'intérieur des zones de travail ;
 6. prend le plus grand soin de tout équipement qui lui est confié.

Lors de l'exécution du service, le contractant doit éviter toute entrave ou perturbation du déroulement normal des activités et des services institutionnels de l'Académie en respectant les horaires préétablis pour l'exécution des services.

Dans le cadre de l'exécution du service, le prestataire, et en son nom les employés qui opéreront, doivent utiliser les émetteurs radio fournis uniquement à des fins de communication professionnelle.

Le contractant et son personnel doivent garder le plus grand secret sur toute information dont ils ont connaissance au cours de l'exécution du service.

Pour chaque tour, le prestataire a l'obligation de désigner un responsable qui vérifiera et s'assurera que tout le personnel affecté au service respecte les exigences minimales suivantes ;

- le personnel en service doit être présent à tout moment dans ses zones de travail respectives et aux horaires établis avec interdiction expresse de quitter son poste de manière injustifiée, de s'asseoir ou de s'appuyer contre des murs ;
- le personnel en service doit toujours être de bonne présentation et porter un uniforme propre avec son nom et son badge bien visibles. L'uniforme doit être convenu à l'avance avec l'Académie ;
- le personnel en service doit se comporter d'une manière appropriée au décorum et au prestige des locaux et respectueuse des visiteurs, faire preuve d'une politesse et d'une confiance absolues, ainsi que d'une confidentialité avérée ;
- le personnel en service ne doit pas fumer à l'intérieur des zones du site, même s'il a terminé sa journée ; il ne doit pas non plus utiliser, pendant les heures de travail, à des fins personnelles, des téléphones portables, contrôles d'accès et tout autre appareil similaire ;
- le personnel en service doit immédiatement signaler à son supérieur hiérarchique – qui a son tour signalera au chef de service – toute inefficacité ou situation dangereuse ;
- le personnel en service doit se conformer à toutes les réglementations sur la sécurité au travail ;
- le personnel en service est tenu au secret professionnel sur les faits, personnes ou circonstances concernant la sécurité et l'organisation du site.

I dipendenti dell'Appaltatore che prestano servizio presso le strutture dell'Accademia sono obbligati a tenere un comportamento improntato alla

VILLA MÉDICIS

massima educazione e correttezza e ad agire in ogni occasione con la massima diligenza professionale.

Il personale adibito a ciascun servizio dovrà attenersi scrupolosamente ai regolamenti e alle procedure di servizio e di sicurezza dell'Accademia, nonché al Codice di Comportamento in uso presso la stessa. Ques'ultima si riserva a proprio insindacabile giudizio il diritto di richiedere la sostituzione del personale reputato non idoneo all'esecuzione del servizio.

In caso di inadeguatezza professionale del personale, il Responsabile del Procedimento effettuerà la segnalazione all'Affidatario che dovrà, entro un massimo di 5 giorni, provvedere alla soluzione del problema, e in difetto, alla sostituzione del personale ritenuto non idoneo.

Entre 10 giorni dall'affidamento del servizio – e in occasione di eventuale incremento o sostituzione di personale l'Affidatario si obbliga ad inviare all'Accademia, per approvazione, tutti i curricula, gli attestati di corsi effettuati in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro (formazione base e specifica, antincendio, primo soccorso, preposti) e le autocertificazioni rese ai sensi del DPR 445 del 2000, relative ai carichi pendenti degli operatori che saranno impiegati per lo svolgimento delle attività.

In particolare, l'Appaltatore deve curarsi che il proprio personale:

- 1. consigni immediatamente oggetti smarriti, qualunque ne sia il valore e stato, rinvenuti nell'ambito della struttura servita, al proprio responsabile;*
- 2. segnali tempestivamente, agli organi competenti dell'Accademia ed al proprio responsabile diretto, le anomalie che rilevasse durante lo svolgimento del servizio;*
- 3. segnali tempestivamente eventuali malfunzionamenti delle tecnologie all'interno dell'Accademia e segnali tempestivamente eventuali comportamenti anomali del pubblico;*
- 4. tenga sempre un contegno corretto;*
- 5. non prenda ordini da estranei nell'espletamento del servizio;*
- 6. non fumi, non mangi e non parli al cellulare (salvo che per motivi di urgenza ed emergenza) all'interno delle aree di lavoro;*
- 7. abbia massima cura delle attrezzature eventualmente affidate.*

Nello svolgimento del servizio l'Appaltatore dovrà evitare qualsiasi intralcio o disturbo al normale andamento dell'attività e dei servizi istituzionali dell'Accademia con l'osservanza dei prestabiliti orari di espletamento dei servizi.

Nello svolgimento del servizio, l'Appaltatore (e per esso il personale dipendente) che opererà dovrà utilizzare le radiotrasmittenti in dotazione solo ai fini di comunicazione lavorativa.

L'Appaltatore e il suo personale dovranno mantenere il massimo riservo circa le informazioni di cui venissero a conoscenza durante l'espletamento del servizio.

Per ogni turno è obbligo dell'Affidatario designare un Responsabile che verificherà e garantirà che tutto il personale addetto al servizio rispetti le seguenti prescrizioni minime:

- tutto il personale addetto al servizio dovrà essere sempre presente nelle rispettive zone di lavoro e negli orari stabiliti con espresso divieto di allontanarsi ingiustificatamente dalle postazioni, sedersi o appoggiarsi ai muri;
- tutto il personale addetto al servizio dovrà essere sempre in ordine e vestire una divisa pulita. La divisa dovrà essere previamente concordata con l'Accademia;
- tutto il personale addetto al servizio dovrà adottare una condotta consona al decoro ed al prestigio dei luoghi e rispettosa dei visitatori e essere di assoluta educazione e fiducia, nonché di provata riservatezza;
- tutto il personale addetto al servizio non dovrà fumare all'interno delle aree del Sito anche se si è terminato il turno di lavoro; né potrà usare, durante l'orario di servizio, per scopi personali, telefonini, palmari e qualsiasi altra apparecchiatura simile;
- tutto il personale addetto al servizio dovrà segnalare al Responsabile del Servizio – ogni eventuale disservizio o situazione di pericolo;
- tutto il personale addetto al servizio dovrà mantenere il segreto d'ufficio su fatti, persone o circostanze concernenti la sicurezza e l'organizzazione del Sito.

ARTICLE 6 : OBLIGATIONS DU PRESTATAIRE

ARTICOLO 6: OBBLIGHI DEL PRESTATORE

6.1 Dispositions générales

6.1 Disposizione generali

Le prestataire s'engage à utiliser un personnel qualifié d'une fiabilité absolue et avérée.

Il prestatore si impegna ad utilizzare personale qualificato di assoluta e provata affidabilità.

Le prestataire s'engage à assurer la présence du personnel nécessaire à l'exécution du service et à prendre rapidement toutes les mesures appropriées pour remplacer le personnel absent du service et non disponible pour une raison quelconque.

Il prestatore si obbliga ad assicurare la presenza degli addetti per svolgere il servizio e ad adottare prontamente tutti gli opportuni provvedimenti per la sostituzione del personale assente dal servizio e non raggiungibile per qualsiasi motivo.

En aucun cas, même en cas de litige, le prestataire ne peut suspendre ou réduire le service de sa propre initiative, sauf en cas de force majeure avérée pour laquelle le prestataire s'engage à en informer rapidement la direction de l'Académie.

VILLA MÉDICIS

Per nessun motivo, neppure in caso di controversia, il prestatore potrà sospendere o ridurre di sua iniziativa il servizio, salvo i casi di comprovata forza maggiore per i quali il prestatore si obbliga a dare tempestiva comunicazione alla direzione dell'Accademia.

Sont exclus des cas de force majeure les événements liés à des pandémies et/ou à des mesures publiques (par exemple, quarantaine ou restrictions de circulation).

Sono esclusi dei casi di forza maggiore eventi legati a pandemie e/o provvedimenti pubblici (quarantenne o restrizioni di circolazione per esempio).

Le prestataire s'engage à garantir la confidentialité et la protection des données dont il aura connaissance dans l'exercice de la mission.

Il prestatore si impegna a garantire la riservatezza e la protezione dei dati di cui verrà a conoscenza nell'espletamento dell'incarico.

Le prestataire se chargera de la gestion du service de son propre chef, sans possibilité de transférer le service à des tiers.

Il prestatore assumerà la gestione in proprio, senza possibilità di cessione a soggetti terzi dell'incarico.

Le prestataire doit notifier par écrit à l'Académie tout fait ou observation rencontrée au cours de l'exécution de la prestation.

Il prestatore dovrà dare comunicazione scritta all'Accademia di ogni fatto o rilievo riscontrato durante l'espletamento del servizio.

Le prestataire communique par écrit à l'Académie le(s) nom(s) de la (des) personne(s) employée(s) et informée(s) du service et de ses modalités, en donnant tous les détails et en fournissant une copie de leur pièce d'identité.

Il prestatore dovrà comunicare per iscritto il/i nominativo/i delle persone impiegate e informate del servizio e delle sue modalità, con le generalità complete e provvedere copia del documento d'identità.

Le prestataire doit respecter et, s'il est en mesure de le faire, veiller à ce que ses employés respectent la réglementation en vigueur en matière de prévention des accidents du travail (décret législatif 81/08). En ce sens, il doit respecter la réglementation relative à l'utilisation des ressources humaines ; il doit respecter la réglementation relative à la vie privée ; il doit respecter la réglementation relative à l'archivage et à la sécurité des données.

Il prestatore dovrà osservare e, se nella condizione, fare osservare ai suoi dipendenti le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro (dlgs 81/08). In questo senso dovrà osservare le norme in materia di

impiego delle risorse umane; dovrà osservare le norme in materia di privacy; dovrà osservare le norme in materia di archiviazione e sicurezza dei dati.

Le prestataire s'engage à respecter toutes les réglementations sanitaires en vigueur et les règlements de l'Académie.

Il prestatore si impegna a rispettare le norme sanitarie vigenti e eventuali regolamenti dell'Accademia in merito.

6.2 Contrôles et vérifications

6.2 Controlli e verifiche

L'Académie se réserve le droit d'effectuer des contrôles pour s'assurer que les services fournis correspondent aux spécifications contractuelles.

L'Accademia si riserva il diritto di effettuare delle operazioni di verifica che hanno per scopo quello di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.

Ces contrôles peuvent être effectués par l'Académie directement ou par des tiers externes, de la manière jugée la plus appropriée. Les contrôles peuvent également porter sur la comptabilité tenue par le prestataire, la régularité des contrats de travail, les salaires versés aux employés, ainsi que le respect des règles de sécurité sur le lieu de travail et la régularité des cotisations en ce qui concerne plus particulièrement le respect des règles de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents.

Tali verifiche potranno essere effettuate dall'Accademia direttamente ovvero mediante tecnici esterni, con le modalità che verranno ritenute più opportune. I controlli potranno riguardare anche la contabilità tenuta dal Prestatore, la regolarità dei contratti di lavoro, le buste paga corrisposte ai dipendenti, nonché il rispetto delle norme sulla sicurezza nei luoghi di lavoro e sulla regolarità contributiva con specifico riguardo al rispetto della normativa previdenziale, assicurativa ed antinfortunistica.

ARTICLE 7 : CONSTATATION DE L'EXECUTION DES PRESTATIONS ARTICOLO 7: ACCERTAMENTO DELLA REALIZZAZIONE DEI SERVIZI

7.1 Opération de vérification

7.1 Operazioni di verifica

Le paiement de la facture vaut décision d'admission des prestations objet du bon de commande.

Il pagamento della fattura equivale a una decisione di accettazione dei servizi coperti dall'ordine di acquisto.

7.2 Admission, ajournement, réfaction et rejet

7.2 Ammissione, rinvio, riduzione e rifiuto

Lorsque l'Académie envisage de prononcer une admission avec réfaction, elle en informe le titulaire et lui fixe un délai pour présenter ses observations. Passé ce délai, le titulaire est réputé avoir accepté la

réfaction.

Quando l'Accademia sta considerando un'ammissione ridotta, informa il titolare dell'ammissione e stabilisce un termine entro il quale il titolare può presentare osservazioni. Dopo questo periodo, si considera che il candidato abbia accettato la riduzione.

Si le titulaire formule des observations, l'Académie dispose d'un délai de 15 jours pour confirmer la réfaction proposée ou pour notifier une nouvelle décision. En cas de silence, l'Académie est réputée avoir refusé les observations du titulaire.

Se il titolare fa delle osservazioni, l'Accademia ha 15 giorni per confermare la riduzione proposta o per notificare una nuova decisione. Se non si riceve alcuna risposta, si considera che l'Accademia abbia respinto le osservazioni del titolare.

Lorsque l'Académie estime que les prestations sont non conformes aux stipulations du marché et ne peuvent être reçues en l'état, elle informe le titulaire de son intention de procéder à un rejet partiel ou total et lui fixe un délai pour exécuter à nouveau la prestation et pour présenter ses observations.

Se l'Accademia ritiene che i servizi non siano conformi ai termini del contratto e non possano essere accettati così come sono, informa il contraente della sua intenzione di rifiutarli in tutto o in parte e fissa un termine per il contraente per eseguire nuovamente i servizi e presentare le sue osservazioni.

Passé ce délai, le titulaire est réputé avoir accepté le rejet. Si le titulaire formule des observations, l'Académie dispose d'un délai de 15 jours pour confirmer le rejet ou pour notifier une nouvelle décision. En cas de silence, l'Académie est réputée confirmer le rejet.

Dopo questo periodo, si considera che il titolare abbia accettato il rifiuto. Se il titolare fa delle osservazioni, l'Accademia ha 15 giorni per confermare il rifiuto o per notificare una nuova decisione. Se non si ricevono commenti, si ritiene che l'Accademia confermi il rifiuto.

ARTICLE 8 : GARANTIES FINANCIERES

ARTICOLO 8: GARANZIE FINANZIARIE

8.1 Retenue de garantie

8.1 Ritenuta di garanzia

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.

8.2 Avance forfaitaire

8.2 Anticipo forfettario

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.

8.3 Avance sur matériel

8.3 Anticipo sul materiale

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.
Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.

8.4 Financement

8.4 Finanziamento

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi.

Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione.

ARTICLE 9 : PRIX

ARTICOLO 9: PREZZO

9.1 Modalités du prix

9.1 Modalità del prezzo

Les éventuels surcoûts pour faire face aux conséquences de la propagation de l'épidémie de COVID-19 et des mesures prises pour limiter cette propagation seront traités et pris en charge en cours d'exécution du marché, selon un formalisme et des modalités qui seront déterminés ultérieurement.

Gli eventuali costi aggiuntivi per affrontare le conseguenze della diffusione dell'epidemia COVID-19 e le misure adottate per limitare tale diffusione saranno affrontati e coperti durante l'esecuzione del contratto, secondo una forma e modalità da determinare in seguito.

Le marché est conclu selon le principe de prix unitaires (à bons de commande) et de prix forfaitaires fixés à l'article 4 de l'acte d'engagement. L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

Il contratto è concluso sulla base di prezzi unitari (con ordini di acquisto) e prezzi forfettari come indicato nell'articolo 4 del documento contrattuale. L'atto d'impegno deve essere completato e firmato dal richiedente.

Les prix comprennent toutes les dépenses nécessaires à l'exécution des prestations. Les prix sont réputés avoir été établis en considérant qu'aucune prestation n'est à fournir par l'Académie.

I prezzi includono tutte le spese necessarie per l'esecuzione dei servizi. I prezzi si considerano stabiliti sulla base del fatto che l'Accademia non deve fornire alcun servizio.

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le

prestataire de modifier ce prix. Toute dépense différente du montant précité, relative à des services et fournitures supplémentaires par rapport à ceux prévus dans l'avis de marché et dans l'offre technique soumise, doit être communiquée au préalable au pouvoir adjudicateur et autorisée par ce dernier.

Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore modificare il prezzo. Eventuali spese differenti, rispetto al suddetto importo, relative ad servizi e forniture aggiuntivi rispetto a quanto previsto nel bando di gara e nell'offerta tecnica presentata, dovranno essere preventivamente comunicate alla Stazione Appaltante e da questa autorizzate.

9.2 Contenu du prix

9.2 Contenuto del prezzo

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- les frais de personnel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:

- *costo del personale ;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

9.3 Application de la TVA

9.3 Applicazione dell'IVA

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.

ARTICLE 10 : MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 10: MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI

Le prestataire présentera une facture trimestrielle relative aux prestations effectuées durant la période. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :

Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

Il fornitore presenterà una fattura trimestrale riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni trimestre. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.

A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.

Le fatture e le altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente:

Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.

ARTICLE 11 : PENALITES

ARTICOLO 11 : PENALI

Sans préjudice des causes de résiliation prévues par la loi, le cahier des charges et le présent cahier des clauses administratives particulières, l'Académie se réserve le droit d'appliquer des pénalités spécifiques pour les manquements ou inefficacités qui ne sont pas d'une gravité telle qu'ils compromettent la poursuite de la relation contractuelle.

Les pénalités, identifiées dans le présent article, seront appliquées à la suite de la notification écrite de l'accusation, à envoyer à l'administration du prestataire.

Le contractant a le droit de soumettre ses éléments de réponse à l'Académie, dans un délai de dix jours ouvrables à compter de la communication du litige.

Sans préjudice de l'application des sanctions, l'Académie se réserve le droit de réclamer des dommages et intérêts plus importants, sur la base des dispositions de l'article 1382 du Code civil italien, ainsi que la résiliation du présent contrat en cas de violation grave et répétée.

En particulier, des sanctions peuvent être notamment appliquées dans les cas suivants d'inexécution ou d'inefficacité :

VILLA MÉDICIS

1. retard dans les heures de service ou absence de prolongation du service pour des événements ou des spectacles extraordinaires : 800,00 € ;
2. retard dans l'exécution des services : 200,00 € ;
3. non remplacement d'un membre du personnel absent et prévu dans le planning des présences : 800,00 € (le montant sera multiplié par le nombre de membres du personnel absents) ;
4. absence de service d'une unité de personnel par rapport aux normes de service définies dans le présent cahier des charges pendant moins de 2 heures : 300,00 € ;
5. absence de service d'une unité de personnel par rapport aux normes de service définies dans le présent cahier des charges pendant plus de 2 heures : 500,00 € ;
6. attitude inattentive à l'égard du public, non contrôle des personnes assujetties : 300,00 € ;
7. abandon non momentané de la zone assignée par le membre du personnel en présence de visiteurs : 300,00 € ;
8. attitude grossière ou indifférente à l'égard du public : 300,00 € ;
9. utilisation d'équipements et de machines ne correspondant pas à ceux déclarés : 300,00 € ;
10. non-respect des obligations contractées dans le cadre de l'appel d'offres : 500,00 € ;
11. personnel sans uniforme ou avec uniforme sale, mauvaise présentation : 100,00 € par membre du personnel ;
12. non remplacement du personnel jugé inapte à l'exécution du service et signalé par e-mail par l'Académie : 800,00 € ;
13. violation des règles de sécurité du travail, de prévention des accidents et de prévention des incendies : 500,00 € ;
14. intervention différée dans des situations d'urgence et non-respect des procédures prévus à cet effet : 500,00 € ;

Le maximum prévu pour chaque pénalité peut être doublé en cas de répétition de la même infraction ou du même mauvais service, à partir de la troisième épreuve contestée.

De manière générale, en cas de manquement ou de retard de du prestataire dans l'exécution de ses obligations contractuelles, l'Académie se réserve le droit d'imposer une pénalité de 300,00 € pour chaque manquement et/ou pour chaque jour de retard, sans préjudice du droit à l'indemnisation de tout dommage plus important, et de toute résiliation ou annulation du contrat.

Le montant de la pénalité sera déduit du montant dû au soumissionnaire. Le soumissionnaire est, en tout état de cause, tenu d'éliminer les inconvénients rencontrés.

L'Académie se réserve le droit de commander et de faire exécuter, aux frais du contractant, les prestations nécessaires au rétablissement du bon fonctionnement des services.

Compte tenu de l'importance du service pour l'Académie, si la non-

VILLA MÉDICIS

conformité ou les irrégularités se poursuivent pendant une période continue de plus de huit jours, l'Académie a le plein droit de considérer le contrat comme résilié de plein droit.

Cela étant sans préjudice, en tout état de cause, du droit de l'Académie de formuler des demandes spécifiques d'indemnisation à l'encontre du prestataire en raison du comportement défaillant de ce dernier, y compris un comportement autre que celui expressément réglementé par les présentes.

L'Académie précise que sont considérés comme des motifs de résiliation du contrat pour inexécution les éléments suivants :

1. le manquement grave ou répété aux obligations du présent cahier des charges en ce qui concerne le bâtiment, ses dépendances et les œuvres d'art qu'il contient ;
2. la violation des obligations prévues par le présent cahier des charges, par le contrat et, en général, par l'offre technique et économique présentée dans l'offre, si grave et répétée qu'elle empêche la poursuite des relations.

Ferme le cause di risoluzione previste dalla legge, dal disciplinare di gara e dal presente capitolato, l'Accademia si riserva di applicare specifiche penalità a fronte di inadempimenti o disservizi che non siano di gravità tale da compromettere la prosecuzione del rapporto.

Le penali, individuate nel presente articolo, saranno applicate previa contestazione scritta dell'addebito, da inviarsi ai contatti dell'amministrazione del prestatore.

L'Appaltatore ha facoltà di presentare le proprie deduzioni all'Accademia entro dieci giorni lavorativi dalla comunicazione della contestazione.

Ferma restando l'applicazione delle penali, l'Accademia si riserva di richiedere il maggior danno, sulla base di quanto disposto all'articolo 1382 cod. civ., nonché la risoluzione del presente contratto nell'ipotesi di grave e reiterato inadempimento.

In particolare, possono essere applicate penali a fronte delle seguenti ipotesi di inadempimento o disservizio:

1. ritardo nell'orario di servizio o mancata prorogazione dell'orario di servizio per eventi o manifestazioni straordinarie: € 800,00;
2. ritardo nello svolgimento dei servizi: € 200,00;
3. mancata sostituzione di un addetto assente e previsto nell'elenco del personale in servizio: € 800,00 (l'importo sarà moltiplicato per il numero di addetti assenti);
4. assenza dal servizio di una unità di personale rispetto agli standard di servizio definiti nel presente capitolato per un tempo non superiore a 2 ore: € 300,00;
5. assenza dal servizio di una unità di personale rispetto agli standard di servizio definiti nel presente capitolato per oltre le 2

VILLA MÉDICIS

- ore: € 500,00;
6. atteggiamento poco attento nei confronti del pubblico con allontanamento protratto del visitatore dal campo visivo dell'addetto nell'area a lui affidata o non controllo dei visitatori : € 300,00;
 7. abbandono non momentaneo della propria area di presidio da parte del personale addetto in presenza di visitatori: € 300,00;
 8. atteggiamento sgarbato o poco attento nei confronti del pubblico: € 300,00;
 9. utilizzo di attrezzature e macchinari non corrispondenti a quelli dichiarati: € 300,00;
 10. mancata attuazione degli obblighi assunti in sede di gara: € 500,00;
 11. personale senza uniforme o con uniforme sporco, presentazione non adeguata: € 100,00 per ogni addetto;
 12. mancata sostituzione del personale reputato non idoneo all'esecuzione del servizio e segnalato previa e-mail dall'Accademia: € 800,00.;
 13. violazione delle norme in materia di sicurezza sul lavoro, prevenzione degli infortuni e prevenzione incendi: € 500,00;
 14. ritardo negli interventi dovuti in situazioni di emergenza, ovvero di soccorso a visitatori in caso di incidente o, malore: € 500,00.

Il massimo previsto per ciascuna penale può essere raddoppiato in caso di reiterazione del medesimo inadempimento o disservizio, a partire dal terzo evento contestato.

In generale, qualora si verificassero da parte dell'Affidatario inadempimenti o ritardi rispetto agli obblighi contrattuali, l'Accademia si riserva la facoltà di applicare una penale di € 300,00 per ogni inadempimento e/o per ogni giorno di ritardo, fatti comunque salvi il diritto al risarcimento dell'eventuale maggior danno, nonché l'eventuale recesso o risoluzione del contratto.

L'ammontare della penale sarà detratto dal corrispettivo dovuto all'Affidatario. L'Affidatario è tenuto, in ogni caso, ad eliminare gli inconvenienti riscontrati.

L'Accademia si riserva la facoltà di ordinare e di fare eseguire, a spese dell'Affidatario, le prestazioni necessarie per il ripristino del regolare svolgimento dei servizi.

Stante l'importanza del servizio per l'Accademia, qualora le inadempienze o irregolarità dovessero protrarsi per un periodo continuativo della durata di più di otto giorni, l'Accademia ha piena facoltà di ritenere il contratto risolto di diritto.

Rimane fermo, in ogni caso, il diritto dell'Accademia di formulare specifiche istanze risarcitorie nei confronti dell'Affidatario in ragione di condotte inadempienti di quest'ultimo, anche diverse da quelle qui espressamente disciplinate.

L'Accademia specifica che sono considerate cause di risoluzione del contratto per inadempimento:

- 1. la grave o reiterata violazione degli obblighi derivanti dal presente capitolato in materia di rispetto dell'edificio museale, delle sue pertinenze e delle opere d'arte ivi contenute;*
- 2. l'inadempimento agli obblighi previsti dal presente Capitolato, dal Contratto e in generale nell'offerta tecnica ed economica presentata in gara, così gravi e reiterati da impedire la prosecuzione del rapporto.*

ARTICLE 12 : CONFIDENTIALITE **ARTICOLO 12 : CONFIDENZIALITÀ**

Le prestataire est tenu de garder confidentielles les données et informations qui entrent en sa possession, de ne pas les divulguer et de ne pas les utiliser à quelque fin que ce soit.

Il prestatore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga in possesso, di non divulgarli e non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo.

Le contractant est tenu de garder confidentielles les données et les informations qu'il obtient ou qui lui sont visibles à la suite des services couverts par le présent contrat, en s'engageant à ne pas les divulguer de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit et à ne pas les utiliser à d'autres fins que celles strictement nécessaires à l'exécution de la relation contractuelle.

L'Appaltatore e per avrà l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui entrerà in possesso o di cui avrà anche solo visibilità in ragione delle prestazioni oggetto del presente appalto, impegnandosi a non divulgarli in alcun modo e sotto qualsiasi forma, a non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessaria all'esecuzione del rapporto contrattuale.

Le prestataire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

Il titolare è tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la

responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du code pénal français. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del codice penale francese. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.

ARTICLE 13 : ASSURANCES

ARTICOLO 13 : ASSICURAZIONI

Le titulaire remet, dans le délai fixé à l'article 9.2 du CCAG, une attestation d'assurance de responsabilité civile couvrant les dommages corporels et matériels pouvant être causés au pouvoir adjudicateur ou aux tiers.

L'appaltatore deve presentare, entro il termine specificato in GCC 9.2, un certificato di assicurazione di responsabilità civile che copra i danni alle persone e alle cose che possono essere causati all'amministrazione aggiudicatrice o a terzi.

Tout au long de l'exécution du marché, le titulaire remet au représentant du pouvoir adjudicateur l'ensemble des attestations d'assurance en cours de validité pour toutes les assurances autre que décennale (sauf dans le cas où l'assurance de responsabilité décennale aura été souscrite par répartition).

Durante l'esecuzione del contratto, il contraente deve fornire al rappresentante dell'autorità contraente tutti i certificati di assicurazione validi per tutte le assicurazioni diverse da quella decennale (tranne nel caso in cui l'assicurazione di responsabilità civile decennale sia stata stipulata a pagamento).

De plus, en application de l'article 9.2 du CCAG, à tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire ces attestations, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande.

Inoltre, ai sensi dell'articolo 9.2 del CCAG, in qualsiasi momento durante l'esecuzione del contratto, l'Appaltatore deve essere in grado di produrre questi certificati, su richiesta dell'Autorità Contraente ed entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta.

A défaut de transmission des attestations d'assurance dans le délai imparti, le représentant du pouvoir adjudicateur met le titulaire en demeure de se conformer à ses obligations dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la mise en demeure. Si le titulaire ne satisfait

pas à la mise en demeure, il est appliqué la pénalité prévue au présent CCAP et le marché peut être résilié dans les conditions prévues à l'article 32 du CCAG.

Se i certificati di assicurazione non vengono inviati entro il termine stabilito, il rappresentante dell'amministrazione aggiudicatrice diffida il titolare ad adempiere ai suoi obblighi entro 15 giorni dal ricevimento della diffida. Se il titolare non rispetta la messa in mora, si applica la sanzione prevista dal presente CCAP e il contratto può essere risolto alle condizioni previste dall'articolo 32 del CCAG.

Le prestataire décharge l'Académie de toute responsabilité pour tout dommage corporel pouvant survenir aux personnes engagées dans l'exécution du service et est soumis à toutes les obligations envers ses employés, résultant des lois, règlements et dispositions contractuelles concernant les salaires, les cotisations, la sécurité sociale, l'assistance sociale, l'assurance et la santé.

Il prestatore solleva l'Accademia da ogni responsabilità per qualsiasi infortunio dovessero subire le persone impegnate nell'esecuzione della prestazione ed è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e sanitaria.

Le prestataire assume en son nom propre et dégage l'Académie de toute responsabilité pour les dommages et obligations liés à l'exécution du service. En tout état de cause, il incombe au prestataire d'adopter toutes les mesures et précautions nécessaires pour éviter la survenance de dommages de toute nature aux personnes, aux données, aux biens meubles et immeubles.

Il prestatore assume in proprio, tenendone sollevata l'Accademia, ogni responsabilità risarcitoria e le obbligazioni relative, comunque connesse all'esecuzione della prestazione. In ogni caso è a carico del prestatore l'adozione, nell'espletamento della prestazione, di tutte le misure e delle cautele necessarie per evitare il verificarsi di danni di qualsiasi genere alle persone, ai dati, a beni mobili e immobili.

Le prestataire est responsable de tout dommage causé à l'Académie ou à des tiers par des accidents, des dommages ou des destructions survenant au cours du service.

Il prestatore assume la responsabilità di ogni danno subito all'Accademia e a terzi a causa di incidenti, danneggiamenti o distruzioni, verificatesi nel corso dell'esecuzione della prestazione.

ARTICLE 14 : RESILIATION

ARTICOLO 14: RECESSO

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:

14.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché

14.1 Recesso per eventi esterni alla gara

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.

14.2 Résiliation pour événements liés à la prestation

14.2 Recesso per eventi legati alla prestazione

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

14.3 Résiliation pour faute du titulaire

14.3 Recesso per colpa del titolare

- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare contravviene alla normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*
- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*
- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;
- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*
- Le titulaire s'est livré, durant l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*
- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à

- caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*
- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En application de l'article 36 du CCAG, l'Académie peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir d'aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire. Dans ce cas, la décision de résiliation mentionne expressément le recours à cette disposition.

Ai sensi dell'articolo 36 del CCAG, l'Accademia può disporre l'esecuzione dei servizi previsti dal contratto da parte di un terzo, a spese e rischio del contraente, sia in caso di mancata esecuzione da parte del contraente di una prestazione che, per sua natura, non può essere ritardata, sia in caso di risoluzione del contratto a spese del contraente. In questo caso, la decisione di rescissione deve menzionare espressamente l'uso di questa disposizione.

ARTICLE 15 : LANGUE DU CONTRAT **ARTICOLO 15: LINGUA DEL CONTRATTO**

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur celle italienne.

Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale su quella italiana.

Les correspondances et documents relatifs au marché sont rédigés en français et/ou en italien.

La corrispondenza e i documenti relativi al contratto saranno redatti in francese e/o italiano.

Seul le dossier original conservé dans les archives de l'Académie fait foi.

Solo il file originale conservato negli archivi dell'Accademia fa fede.

ARTICLE 16 : TRIBUNAL COMPETENT

ARTICOLO 16: TRIBUNALE COMPETENTE

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).

En cas de litige dont l'issue est incertaine et qui est né de difficultés d'exécution du marché, les parties se réservent le droit de conclure une transaction.

Nel caso di una controversia il cui esito è incerto e che è nata da difficoltà nell'esecuzione del contratto, le parti si riservano il diritto di concludere una transazione.

À Rome, le / A Roma, il

L'entreprise / L'ente

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » seguida dalla firma(e) del (dei) rappresentante(i) dell'ente.